

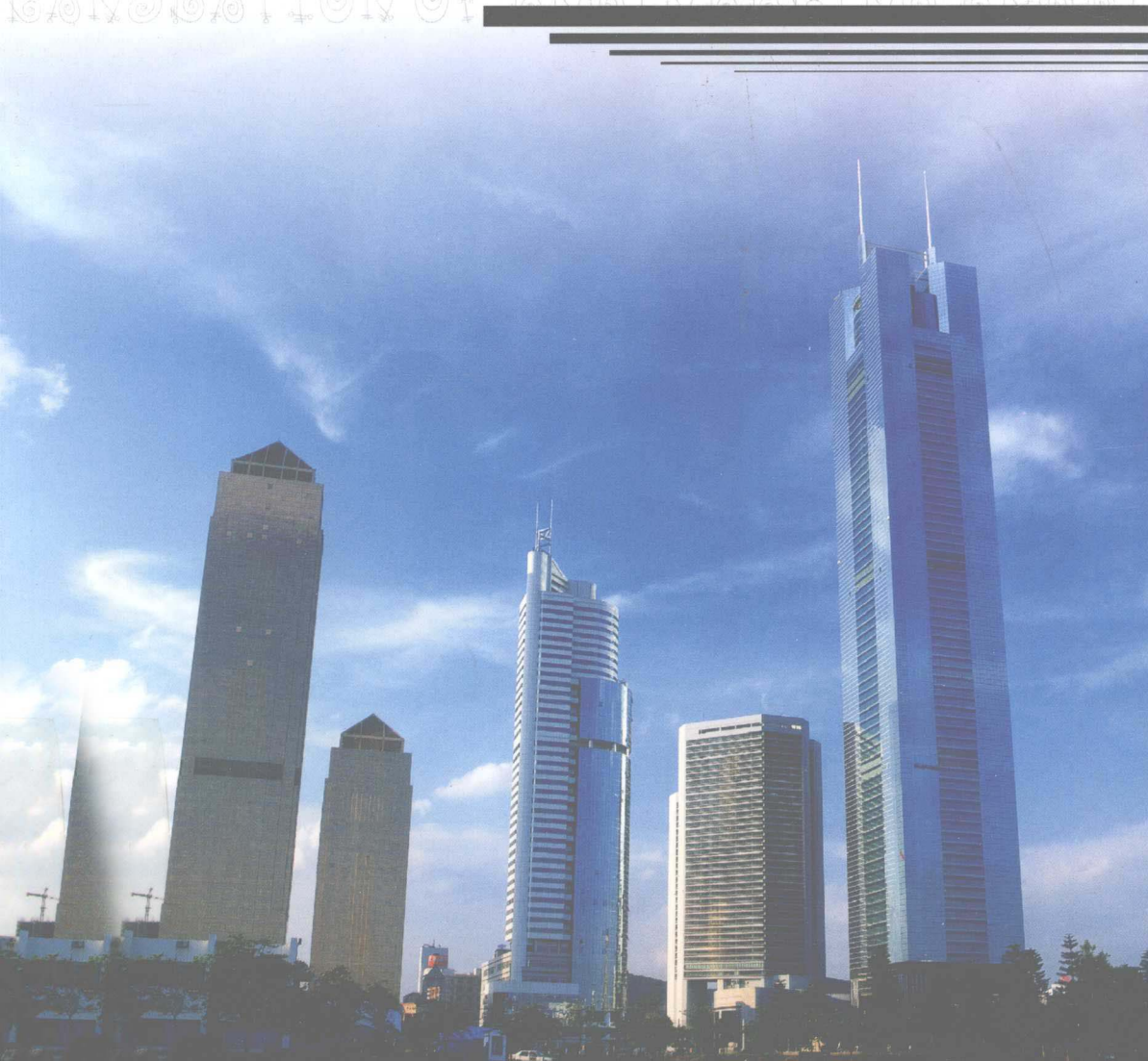
TRANSLATION OF ENGINEERING ENGLISH

21世纪高等教育外语类教材

工程英语翻译 ——技巧与实践

史澎海 著

陕西师范大学出版总社有限公司



工程英语翻译

TRANSLATION OF ENGINEERING ENGLISH

——技巧与实践

SKILLS AND PRACTICE

史彭海 著

A series of four horizontal lines of varying lengths, stacked vertically, extending from the left margin towards the right edge of the page.

图书代号 JC11N0003

图书在版编目(CIP)数据

工程英语翻译/史澎海著. —西安:陕西师范大学出版总社有限公司, 2011. 1

ISBN 978 - 7 - 5613 - 5454 - 4

I. ①工… II. ①史… III. ①工程技术 - 英语 - 翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 004298 号

工程英语翻译——技巧与实践

著 者 / 史澎海
责任编辑 / 田 丹 张 博
封面设计 / 王伟搏
出版发行 / 陕西师范大学出版总社有限公司
(西安市长安南路 199 号 邮编 710062)
网 址 / <http://www.snupg.com>
印 刷 / 西安永惠印务有限公司
开 本 / 787mm × 960mm 1/16
印 张 / 15.75
字 数 / 266 千
版 次 / 2011 年 1 月第 1 版
印 次 / 2011 年 1 月第 1 次
书 号 / ISBN 978 - 7 - 5613 - 5454 - 4
定 价 / 32.00 元

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与本社教材中心联系、调换。
电 话:(029)85307826 85303622(传真)

前 言

《工程英语翻译》是根据教育部高等教育《专业英语教学大纲》的要求编写的一部专业教材,旨在满足当前大学英语专业实践教学以及工程英语翻译专业人员的需要。本教材共由六章组成,其中第一章阐述了工程英语翻译的概念、任务以及工程英语翻译工作者的素质、责任与专业化;第二章论述了工程英语的语言特点、英汉语言差异、翻译原则及表达策略;第三章介绍了工程英语术语、句子的翻译技巧;第四章叙述了国际承包工程合同的定义、常用词汇、短语、句型及翻译技巧;第五章列举了国际承包工程合同的实例,分析了合同结构,运用翻译技巧进行了合同翻译实践,同时指出了国际承包工程合同翻译中应注意的一些问题;第六章介绍了工程专业学术论文英文标题、摘要、关键词的特点及翻译方法。每节后面都配有思考与练习供学习者训练之用。

工程英语翻译与其他翻译一样,强调理论和实践相结合,只有掌握了科学的翻译理论,才能做好工程英语翻译工作。因此,在本教材的编著中,我们注意了工程英语翻译原则和技巧的论述,突出了理论与实践的结合,加强了英语长句翻译技巧的探讨和训练。近年来,在教学评估的推动下,学校非常重视教学质量的提高,学生毕业论文(设计)质量的提高以及广大教师在国内、外学术刊物上发表高质量的学术论文成为了提高学校教学质量的重要方面。在此大背景下,本教材对如何理解和翻译工程专业学术论文的英文标题、摘要、关键词进行了探讨,提出了一些翻译技巧,以满足当前广大师生的需要。教材中所用语言素材均选自国内外正式出版的工程专业英文书籍和学术期刊,故语言地道,文笔流畅,文本新颖,格式规范。

《工程英语翻译》是长安大学的立项教材,项目组成员有张耀华副教授、何献忠副教授和赵斌讲师。西安外国语大学李本现教授、长安大学外国语学院张耀华副教授审阅了全书并给予了很高的评价。

该书在写作过程中得到了教务处、外国语学院、研究生部等部门的大力支持和帮助,各学院的老师和学生也给予了很多帮助,在此一同表示衷心的感谢。

由于时间仓促,加之我们水平有限,本书中难免有不妥之处,在此我们衷心希望广大读者多多批评指正。

著者

2010年10月

目 录

第一章 绪论	(001)
第一节 工程英语翻译的概念	(001)
1. 何谓工程英语?	(001)
2. 何谓工程英语翻译?	(002)
3. 我国工程英语翻译现状	(002)
思考与练习	(003)
第二节 工程英语翻译工作者的基本素质、责任与专业化	(004)
1. 工程英语翻译工作者的基本素质	(004)
2. 工程英语翻译工作者的责任和专业化	(006)
思考与练习	(007)
第二章 工程英语的特点、英汉语言差异、翻译原则及表达策略	(008)
第一节 工程英语语言的特点	(008)
1. 工程专业术语和专用词汇多	(008)
2. 多名词化结构	(009)
3. 多长句和逻辑关联词	(011)
4. 多一般现在时和现在完成时	(012)
5. 多被动语态	(012)
6. 多先行 it 结构	(013)
7. 多后置定语	(013)
思考与练习	(014)
第二节 了解英汉两种语言之间的差异	(014)
1. 综合性与分析性	(014)
2. 紧凑与松散	(015)
3. 形合与意合	(015)
4. 繁复与简单	(015)
5. 物称与人称	(015)
6. 被动与主动	(016)
7. 静态与动态	(016)
8. 抽象与具体	(016)

9. 间接与直接	(016)
10. 替换与重复	(017)
思考与练习	(017)
第三节 工程英语的翻译原则	(017)
1. “信”、“达”、“雅”原则	(017)
2. 工程英语翻译中的信息传递原则	(018)
3. 工程英语翻译中的美学原则	(018)
思考与练习	(019)
第四节 工程英语翻译中常见问题	(019)
1. 工程英语翻译专业人员不足	(019)
2. 翻译人员缺乏系统的技巧性指导	(019)
3. 译文缺乏与原文在内容和文体上的一致	(020)
4. 译文的可读性和可接受性差	(020)
思考与练习	(021)
第五节 工程英语翻译策略	(021)
1. 准确领会和翻译工程英语术语和专业词汇	(021)
2. 熟悉工程英语的构词法	(021)
3. 理清工程英语长句的结构, 把握各部分之间的逻辑关系	(023)
思考与练习	(024)
第三章 工程英语翻译技巧	(025)
第一节 工程英语专业词汇翻译技巧	(025)
1. 专业术语的翻译	(025)
2. 缩略词的翻译	(026)
3. 复合词的翻译	(027)
思考与练习	(028)
第二节 工程英语句子翻译技巧	(029)
1. 含有定语从句的复合句翻译	(029)
2. 含有状语从句的复合句翻译	(032)
3. 含有被动语态的句子翻译	(035)
思考与练习	(037)
第三节 工程英语长句翻译技巧	(038)
1. 长句翻译策略	(039)
2. 长句翻译技巧	(040)
思考与练习	(043)

第四章 国际承包工程合同翻译 (一)	(044)
第一节 国际承包工程合同概述	(044)
1. 合同的定义	(044)
2. 国际承包工程合同的结构	(046)
3. 国际承包工程合同的用语特点	(049)
思考与练习	(056)
第二节 国际承包工程合同翻译	(057)
1. “标题”的翻译	(058)
2. “前言”的翻译	(058)
3. “正文条款”的翻译	(060)
4. “附录”的翻译技巧	(086)
5. “证明部分”的翻译技巧	(086)
思考与练习	(087)
第五章 国际承包工程合同翻译 (二)	(089)
第一节 国际承包工程合同实例、结构分析及翻译实践	(089)
1. 国际承包工程合同英文范本	(089)
2. 国际承包工程合同结构分析	(149)
3. 国际承包工程合同翻译实践	(150)
思考与练习	(192)
第四节 国际承包工程合同翻译应注意的问题	(192)
1. 法律副词的翻译	(192)
2. 极易混淆的词语辨析与翻译	(193)
3. 关键细目的翻译	(194)
思考与练习	(197)
第六章 工程专业学术论文英文标题、摘要、关键词的翻译	(198)
第一节 工程专业学术论文标题的特点及翻译	(198)
1. 工程专业学术论文英文标题概述	(198)
2. 工程专业学术论文英文标题的特点	(199)
3. 工程专业学术论文英文标题的翻译	(202)
思考与练习	(227)
第二节 工程专业学术论文摘要的特点及翻译	(228)
1. 工程专业学术论文英文摘要概述	(228)
2. 工程专业学术论文英文摘要的特点	(228)
3. 工程专业学术论文英文摘要的翻译	(229)

思考与练习	(237)
第三节 工程专业学术论文关键词的特点及翻译	(238)
1. 工程专业学术论文英文关键词的概念和特点	(238)
2. 工程专业学术论文英文关键词的翻译	(238)
思考与练习	(240)
参考文献	(241)

第一章 绪 论

改革开放以来,我国对外交流日益广泛,各个领域的对外合作不断增多,其中工程领域的交流与合作在我国对外合作项目中占有很大的比重。随着我国对外开放的进一步深入和加入 WTO,我国与世界各国的合作更加频繁,国际学术交流和承包工程项目数量也与日俱增。随着国际学术交流和承包工程项目的不断增加,工程英语翻译人员的需求也日显紧迫。在国际学术交流和国际承包工程建设中,双方的有效沟通对于学术交流和工程项目合作的成功起着举足轻重的作用。近年来,工程英语翻译越来越受到国内翻译界的重视,不少专家学者撰文立著来探讨工程英语翻译的理论、原则以及翻译技巧,取得了不少学术成果。本书将在借鉴前人研究成果的基础上对工程英语翻译进行更为深入的探讨,以推动我国工程专业领域的国际学术交流和承包工程项目建设事业进一步发展,同时满足当前国内工程英语翻译教学的需要。

第一节 工程英语翻译的概念

工程英语(Engineering English)是科技英语(English for Science and Technology)的重要组成部分,随着我国在工程领域国际学术交流和国际工程项目承包的日益频繁,工程英语翻译已经成为我国翻译界一个热门话题,并且越来越受到翻译界的重视。对于如何定义和理解工程英语翻译,学术界也是仁者见仁,智者见智。下面我们根据自己的理解和实践经验,提出自己的一些观点,以便能够与工程英语翻译界同仁共同商榷。

1. 何谓工程英语?

工程英语是一种专业性较强,不受情绪、文化等主观因素影响的专业语言。工程英语涉及面十分广泛,几乎覆盖了每一个领域,包括土木工程、桥梁工程、道路工程、汽车工程、环境工程、计算机工程、电子工程、航空工程、航海工程、地质工程、勘探工程、测量工程、环境工程、水利工程、建筑工程、物流工程、机械制造工程、交通运输工程等。工程英语由于其内容、专业领域的特殊性,也由于工程专业人员长期以来的语言使用习惯,形成了自身一些独特的特点和风格,这些特点和风格使其在许多方面不同于日常英语、文学英语、商务英语等语体。

从词汇方面来看,工程英语以工程专业术语和专业词汇为特色,这些工程专业

术语和专业词汇不同于日常英语词汇,它们专业性更强,含义也更具体。从语法方面来看,工程英语在时态上多以一般现在时和现在完成时为主,在语态上多以被动语态为主。从句法方面来看,工程英语以简单句和复合句居多,有时为了使表达更具逻辑性也使用一些长句。

2. 何谓工程英语翻译?

工程英语翻译是指将工程专业学术交流和国际承包工程项目方面的英语文件资料翻译成对应的汉语的工作。这项工作要求翻译者不仅要具备扎实的英、汉语言基本功,掌握工程英语翻译理论和技巧,熟悉英语和汉语两种文化的差异,而且还要掌握工程专业知识,拥有较高的语言表达能力。

工程英语翻译的主要内容包括:

1)工程研究领域的英文资料翻译、研究报告翻译、研究成果翻译、学术文献资料翻译、学术论文翻译、工程专业毕业论文(设计)翻译等。

2)工程建设领域的国际承包工程标书翻译、国际承包工程合同翻译、国际承包工程设计方案翻译、国际承包工程银行保函翻译、国际承包工程施工现场标示语翻译、国际承包工程验收报告翻译、国际承包工程项目建设中的谈判翻译、工程建设信息资料翻译等。

工程英语翻译应遵循“信、达、雅”原则,即忠实原文、通顺流畅、切合原文风格的翻译标准,力求运用工程专业术语和句式准确无误地将工程英语翻译成工程汉语。

3. 我国工程英语翻译现状

我国工程英语翻译起步较晚,是随着改革开放而逐步发展起来的。根据2002—2003 LISA Asia globalization Resources Survey: Report No. 1, People's Republic of China 的数据,国内很多大型公司里面都设有工程英语翻译部门,负责翻译本公司的各种资料。总体来说,只有1/3的工程翻译任务委托第三方来完成。随着我国加入WTO,涉外工程数量与日俱增,50%的涉外工程的公司开始考虑将翻译外包给专门的翻译公司来完成。

在翻译投入方面,国内大型涉外工程公司把2%的总收入投入到本地化翻译项目中,这些投入中的大多数用于翻译国际承包工程中各种相关文件资料,只有少部分用于网络设备购置和电子商务业务。

在国内国际承包工程相关文件和资料翻译市场中,英语翻译占53%,汉语翻译占14%,日语翻译占11%,韩语翻译占7%,德语翻译占4%,法语翻译占3%,其他语种翻译占8%,也就是说,英汉和汉英翻译占了全部翻译市场量的67%。

当前国内有三种类型的翻译公司:1)国内的翻译公司;2)国内的本地化翻译公

司;3)国外本地化公司的中国分支机构。国内翻译队伍庞大,根据中国翻译协会(TAC)统计,国内注册的翻译公司不下3000家,主要客户是国内各种公司。语种主要是英语。翻译领域涵盖多个行业,翻译的文件资料类型包括:国际承包工程方面的文件资料、进出口方面的文件资料、出国人员相关文件资料等,其中以国际承包工程文件资料的数量最多。国内翻译公司的专职人员一般在5—15名,大多数是兼职,目前最大的翻译公司专职人为180人左右。国内本地化知名翻译公司不到15家。从事本地化翻译的人为1500人。国内知名翻译公司大多成立于1998年之前,大多集中在北京、深圳、上海、珠海等城市。

中国翻译协会成立于1982年,是国内翻译领域学术性、非赢利性组织。1987年正式加入国际翻译家联盟,会刊是《中国翻译》,1980年创刊。1993年11月27日,中国国家标准化管理委员会批准发布了《翻译规范,第一部分,笔译》(GB/T19363.1-2003)国家标准。2005年7月8日,中国标准化协会在北京组织召开了《翻译服务译文质量要求》国家英文版审查会,通过了英文版的译文审查。2006年国家教育部批准广东外语外贸大学、复旦大学、河北师范大学等3所大学开始招收翻译专业本科生,80年代初期开始招收研究生,90年代开始招收翻译专业博士生。

中国工程英语翻译行业的主要特点概括起来有以下几点:

- 1) 翻译规模偏小,没有形成产业;
- 2) 翻译公司数量众多,翻译质量参差不齐;
- 3) 翻译同行竞争激烈,翻译价格不断走低;
- 4) 翻译培训机构不足,翻译人才短缺;
- 5) 翻译公司开始尝试本地化翻译。

随着我国国力的日益强大,国外承包工程项目越来越多,这无疑给我国工程英语翻译事业提供了更广阔的发展空间。因此,我们必须抓住发展的机遇,拓宽国内工程英语翻译市场,形成中国的强势品牌。同时,翻译协会与高校应实现横向联合,最终形成工程英语翻译行业和谐发展的生态系统。

思考与练习

1. 何谓工程英语? 你对工程英语是如何理解的?
2. 工程英语翻译的主要内容是什么?
3. 我国工程英语翻译的现状如何?

第二节 工程英语翻译工作者的基本素质、责任与专业化

工程英语翻译是一项严肃认真的工作,要求翻译者必须拥有很强的法律意识、扎实的英语专业知识和工程专业知识以及高度的责任心。随着我国国力的日益增强和国际承包工程项目的增多,工程英语翻译人才需求量与日俱增,这就要求我们必须加快培养工程英语翻译专门人才来满足当前的需要。因此,工程英语翻译领域的就业前景广阔。但是,工程英语翻译工作者的基本素质、责任心和专业化培养是摆在我们面前的一项既艰巨又紧迫的任务,必须投入大量的人力和物力才能够得到解决。

1. 工程英语翻译工作者的基本素质

工程英语翻译工作者的基本素质包括思想素质、专业素质两个方面的内容,

1) 工程英语翻译工作者的思想素质

工程英语翻译工作者必须坚持辩证唯物主义的观点,坚持科学发展观,坚持实事求是的原则,不断培养从事工程英语翻译的兴趣和热情,树立为工程英语翻译事业奋斗一生的决心和信念。在国外从事工程英语翻译工作时,要时时刻刻牢记自己是代表国家的形象,严格履行合同,模范遵守外事纪律。

工程英语翻译不同于其他文体翻译,它要求翻译工作者必须具有很高的敬业精神和责任感,必须准确理解每一个词、词组、句子的意思,绝不能想当然地翻译任何一个词、词组和句子。平时要不断学习英语翻译的新理论、新方法及工程专业知识,不断向经验丰富翻译工作者和工程人员学习。在国外从事工程英语翻译工作的人员,除了做好工程英语翻译工作外,还要熟悉当地的风俗习惯和语言特点,要灵活处理各种翻译中和生活中的突发事件。同时,翻译工作者要善于与工程专业人员进行沟通,虚心听取工程人员的建议和意见,要坚守工作岗位,模范遵守本国和工程所在国的法律以及风俗习惯,严格遵守劳动纪律。

2) 工程英语翻译工作者的专业素质

工程英语翻译工作者必须掌握工程英语方面的专业知识,掌握工程英语和工程汉语的全貌,以便能够顺利完成所承担的工程英语翻译任务。因此,工程英语翻译工作者应熟练掌握以下几方面的专业知识:

(1) 了解工程英语相关专业知识

由于工程英语翻译涉及工程专业的各个方面,因此,工程英语翻译工作者必须具有全面而扎实的工程专业知识。为了达到这一目标,工程英语翻译工作者应努力学习工程专业知识,力争使自己成为翻译专家和工程专家。

(2) 准确翻译工程专业术语和专业词汇

工程专业术语和专业词汇的翻译是工程英语翻译的重点,也是难点。要想准确翻译好工程方面的文本,专业术语和专业词汇的翻译起着至关重要的作用。可以说翻译工程文本,首先要完全理解翻译文本所涉及的工程专业,把握工程原理,准确理解专业术语和专业词汇,这样才能实现翻译的准确性和专业性,否则,就会让工程专业人员无法理解译文,从而影响国际学术交流和国际承包工程项目的顺利完成。

(3) 准确理解工程专业词汇的词义

在工程英语翻译过程中,要注意那些常用词在工程专业中的特定含义,不可以日常含义代替特定的含义,同时,也不应将所有的常用词全部作专业或准专业词理解,这一点对工程英语翻译工作者,特别是刚刚开始从事工程英语翻译的人员尤为重要,因为工程英语只是英语的一部分,并非完全不同的另一种语言,其中的词汇大部分仍是共核词汇。工程英语翻译中不仅要勤查专业词典,而且更要结合一个词的上下文来把握其真实的含义。比如 level 一词在工程专业中就具有“水平仪;平面;平整;级别”等多重意义;elbow 在工程专业中可翻译成“急弯;弯头;弯管”等;service 最常见的意思是“服务”,可是在工程英语中也经常理解为“设备”,比如 outside service,通常就理解为“室外工程”的意思。

(4) 认真分析长句的结构,把握各句子成分之间的逻辑关系

工程英语中有大量的长句,这些长句有些是简单句,有些是并列句,有些是复合句,有些甚至是并列复合句,这些句子中往往含有若干个分句(以定语从句居多)和许多短语及其他修饰限定成分,这就给翻译工作者带来了一定的理解困难。在翻译这些句子时,首先必须对长句的结构进行深入细致的分析,先理清主句和从句、再层层明确各成分之间的语法关系和语义逻辑关系,然后根据英语和汉语表达方式,选择恰当的翻译方法。为了使读者能够更好地理解这些复杂句子所表达的内容,往往采取分译法为好。在翻译这种长句子时,一定要将意义的准确性和明晰性放在首位,该分句时就坚决分句,该增词时就增词,该减词时就减词,切不可死扣原文形式,使翻译出来的句子不伦不类。例如:

The availability of wind resource for most of the year and a large number of herdsmen living in dispersed, isolated locations have made renewable energy systems an attractive option for households without access to the electricity grid.

【注解】 这个句子看起来很长,但是如果我们分析它的结构就会发现这是一个简单句。只是它的主语是 the availability of wind resource for most of the year 和 a large number of herdsmen living in dispersed, isolated locations 两个并列的名词词组。

译文:由于一年中大部分时间风力资源的可获得性及大部分牧民住在分散孤立之地,对于无法使用电网的用户,可再生能源系统是一种极具吸引力的选择。

(5)熟悉工程英语的构词法,准确理解复合词的含义

进行工程英语翻译时,应首先熟悉工程英语的构词法,特别是一些常见的构词法,对于准确理解工程英语复合词的词义非常重要。

工程英语中常见的构词法有:合成法(Compounding)、词缀法(Affixation)、混成法(Blending)及首字母缩略法(Acronym)。由这些构词法构成的词语叫做复合词。复合词在工程英语中数量巨大,在理解这些复合词词义时,要从工程专业角度出发,切忌望词生意,歪曲了词语的真正含义。

工程英语翻译是一种技术含量相对简单的科技翻译,根据工程英语的特点,掌握以上几点翻译要领,应能满足一般的翻译要求。同时译者也应该加强平时的学习,积累翻译经验,扩展知识面,在学习英语的同时也不能忽视中文表达能力的提高,确保翻译出来的文字具有一定的可读性(Readability)。

2. 工程英语翻译工作者的责任 and 专业化

工程英语翻译是一项严谨、细致的工作,因为工程英语翻译一般都与国际承包工程项目建设密切联系在一起,任何疏忽都可能影响工程项目的顺利进行,甚至造成争端和经济损失,因此,工程英语翻译是一项责任心很强的工作,必须认真对待。一般说来,工程英语翻译工作者应做好以下几个方面的工作:

第一、要有高度的责任心和法律观念,以及严谨的工作作风;

第二、要刻苦钻研业务,不断汲取工程英语翻译方面的新经验;

第三、要深入工作实际了解情况,积极与工程技术人员交流,切忌想当然地处理翻译中没有理解的东西。

要使工程英语翻译得到健康发展,走专业化道路是一个明智的选择。所谓专业化,就是要做到以下几个方面的工作:

第一、建立专门机构来从事工程英语翻译工作。国内在这一方面已经迈出了第一步,一些大中城市先后建立了一批有一定规模和知名度的工程英语翻译公司,来承揽国际工程承包方面的各种文件资料。这些工程翻译公司一般在网上都有公司介绍和承揽业务的广告等。

第二、培养专门从事工程英语翻译的人才梯队。国内一些大专院校英语院(系)的翻译专业已经开始设立工程英语翻译方向,并且培养出了一批高素质的工程英语翻译专业人才。但是,与我国快速发展的对外工程项目建设速度相比,工程英语专业人才的培养还远远跟不上对外工程项目建设步伐,因此,我们必须加快工程英语翻译专业人才的培养速度。

第三、编写高质量的工程英语翻译教材。编写高质量的教材是当前工程英语翻译界面临的最为紧迫的任务。我们认为,教材编写也应走专业化的道路,应积极吸纳国内外翻译界最新的研究成果,选用最新的、规范化的语言素材来充实教材的每一个章节,使学习者能够最大限度地接触到最切合实际的工程英语。

走工程英语翻译专业化道路是符合科学发展观的要求,是解决当前工程英语翻译人才匮乏的最佳方案。在当前我国高等教育改革的浪潮中,英语专业教学改革应与社会对人才的需求紧密结合起来,培养实用性人才。

思考与练习

1. 工程英语翻译工作者应具备什么样的素质?
2. 工程英语翻译的责任是什么?
3. 如何实现工程英语翻译的专业化?

第二章 工程英语的特点、翻译原则、 表达策略及翻译技巧

工程英语是科技英语的重要组成部分,它除了具有科技英语的特点外,还具有自身的一些特点,掌握这些特点对于做好工程英语翻译工作有着重要的意义。当然,英语和汉语是两种截然不同的语言,二者之间存在着诸多差异,在翻译时,应把握英语和汉语之间的这些差异,以便能够准确地把工程英语翻译成工程汉语。工程英语翻译相对于其他文体的语言来说,具有其特定的一些翻译原则,因此,只有完全把握工程英语的特点,英汉两种语言之间的差异以及翻译原则,才能在工程英语翻译中取得忠实原文、表达准确、保持原文风格的效果。

第一节 工程英语的特点

工程英语是科技英语的重要组成部分,除了具有科技英语共有的特点外,还具有自身的一些特点,归纳起来有以下几点:

1. 工程专业术语和专用词汇多

工程专业术语和专用词汇指的是那些在工程领域中具有专门意义的术语和词汇,通常这些术语和专用词汇在保留其基本词义外,还具有工程领域的特定含义。例如:

Concrete

基本词义:具体的;有形的

工程专业词义:混凝土;固结成的

1) We should make a concrete analysis of concrete problems.

我们应当对具体问题作具体分析。

2) The bridge over the Changjiang River is made of reinforced concrete.

长江上的这座桥梁是用钢筋混凝土建成的。

Flare

基本词义:闪光;闪耀

工程专业词义:火炬;火舌;喇叭天线;照明弹

1) They saw the sudden flare of a flashlight in the darkness.

他们看见手电筒在黑暗中突然闪出的亮光。

2) The plane dropped two landing flares and then flew away.

飞机仍下两个着落照明弹后就飞走了。

Tender

基本词义:嫩的;温柔的;柔软的

工程专业词义:标书;投标;偿付

1) The girl picked some tender bamboo shoots in the valley and went home to cook them for her sick mother.

那个姑娘在山谷采了一些嫩竹笋后,就赶紧回家给生病的妈妈做饭。

2) Many companies came to call for tenders for the construction of the new bridge over the Weihe River.

许多公司来投标承建渭河上的一座桥梁。

工程英语专业术语和专用词汇量十分庞大,日积月累才能够逐步掌握。但是,在实际运用中,这些术语和专用词汇的意思会发生改变,要具体问题具体分析。

2. 多名词化结构

为了使行文表达简明扼要,工程英语中多用表示动作或状态的抽象名词或起名词功用的动词-ing形式以及具体名词短语结构。例如:

1) the inspection and acceptance of light concrete wall panel

【注解】这是一个名词词组,其中,inspection和acceptance是两个表示动作的抽象名词,在工程英语中多用做主语或宾语。

译文:轻混凝土墙板验收

2) removal and erection of moving scaffold

【注解】这是一个名词词组,其中removal和erection是表示动作的抽象名词;moving是动词-ing形式,在工程英语中多用做主语或宾语。

译文:移动式脚手架的搭建和拆除

3) the generation of heat by friction

【注解】这是一个名词词组,其中generation和friction是表示动作的抽象名词,在工程英语中多用作主语或宾语。

译文:摩擦生热

3. 多长句和逻辑关联词

工程英语中虽然大量使用名词化词语、名词化结构以及悬垂结构来压缩句子长度,但是为了将事理充分说明,也常常使用一些含有许多短语和分句的长句。例如: